

OWNER'S MANUAL MANUEL D'UTILISATION BETRIEBSANLEITUNG HANDLEIDING MANUAL DEL USUARIO



INFRARED OIL HEATER
CHAUFFAGE INFRA-ROUGE
INFRAROT-ÖLHEIZER
INFRARODE OLIEKACHEL
CALENTADOR DE ACEITE POR INFRARROJOS

VAL6

KBE1JA 230V/110V-120V



• Read and thoroughly understand this Owner's Manual before using the heater for safety operation.
Please keep this Manual for the user's need and reference.



• Pour des raisons de sécurité, prière de lire ce mode d'emploi soigneusement et de bien comprendre les instructions avant d'utiliser le chauffage.
Prière de conserver ce manuel pour toute référence actuelle et future.



• Bitte lesen Sie diese Betriebsanleitung vor Benutzung des Heizers gründlich durch, damit korrekte Verwendung sichergestellt ist.
Bewahren Sie die Anleitung griffbereit für zukünftiges Nachschlagen gut auf.



• Teneinde het toestel veilig te kunnen gebruiken, dient u deze handleiding aandachtig door te lezen voordat u de kachel in gebruik neemt.
Houd deze handleiding voor latere naslag bij de hand.



• Por favor lea exhaustivamente y entienda este Manual del Usuario antes de utilizar el calentador para poder operarlo en forma segura.
Por favor mantenga este Manual a mano para futuras consultas.



Información de seguridad

Gracias por haber adquirido nuestro Calentador de Aceite por Infrarrojos "VAL6"

Este Manual explica cada precaución que debe observarse estrictamente para que el calentador funcione en forma correcta y segura.

Las precauciones se dividen en 3 categorías:  **Peligro**,  **Advertencia** y  **Precaución**. Por favor lea con detenimiento y entienda los detalles y el significado de cada categoría.

**PELIGRO**

La negligencia en la observación de la indicación de "PELIGRO" junto con la incorrecta operación del calentador puede provocar la muerte, heridas de gravedad y/o incendio

**ADVERTENCIA**

La negligencia en la observación de la indicación de "ADVERTENCIA" junto con la incorrecta operación del calentador podría provocar la muerte, heridas de gravedad, incendio y/o una posible explosión.

**PRECAUCION**

La negligencia en la observación de la indicación de "PRECAUCION" junto con la incorrecta operación del calentador podría provocar heridas graves y/o daños materiales.

* En ciertas circunstancias, aún la inobservancia de la categoría "PRECAUCION" puede acarrear resultados graves. Las precauciones y recomendaciones enumeradas en cada categoría son de igual importancia para un funcionamiento seguro, por lo tanto asegúrese de observar las 3 categorías.

■ Los siguientes símbolos, utilizados en este Manual, se definen de la siguiente forma:

	Prohibición (Este símbolo indica "acciones" que están terminantemente prohibidas.)
	Obligatorio (Este símbolo indica "acciones" que deben realizarse o "instrucciones" que deben seguirse)
	Precaución (Este símbolo indica "acciones" en las que se debe poner atención)

**Aviso Importante****ADVERTENCIA**

- Lea este Manual del Usuario completa y detalladamente antes de montar, operar o realizar el mantenimiento del calentador. El uso inapropiado de este calentador puede provocar heridas graves o muerte por quemaduras, fuego, explosión, choque eléctrico y envenenamiento por monóxido de carbono
- Cuando se haga funcionar o se realice el mantenimiento al calentador, por favor siga las instrucciones descritas en este Manual.
- Cuando reemplace repuestos, utilice sólo repuestos originales. Por favor tenga en cuenta que no seremos responsables por ningún daño o accidente que sea el resultado de utilizar repuestos no aprobados o no originales.
- No seremos responsables por ningún daño o accidente que sea el resultado de desobedecer o no llevar a cabo correctamente cualquier instrucción de este Manual, o por la operación o modificación indebida.

1. Como no se pueden prever todas las posibles situaciones de peligro que pueden surgir del funcionamiento del calentador, el contenido del presente Manual puede no cubrir una amplia gama de posibles peligros. Por lo tanto, cuando se opere o inspeccione diariamente (el calentador) por favor preste atención al contenido del presente Manual y las etiquetas que se hallan en el calentador mismo, y tenga también en cuenta todas las precauciones para lograr un funcionamiento seguro.
2. Si tiene alguna pregunta o desea información más detallada sobre el calentador, por favor póngase en contacto con su concesionario.
3. Si encontrara alguna página irregular o faltante en el presente Manual, por favor póngase en contacto con su concesionario y se lo cambiaremos por uno nuevo.
4. Por favor guarde el conjunto de repuestos estándar provisto con el calentador.
5. Es responsabilidad del operador del calentador alertar a cualquier persona que trabaje alrededor del calentador o que se acerque a él, acerca de los riesgos del mismo y las medidas de precaución que deben tomarse de acuerdo al contenido de este manual.
6. El calentador no debe ser puesto en funcionamiento en lugares en los que niños, mascotas u otros animales puedan entrar en contacto con él.



- Deben seguirse las recomendaciones de las autoridades locales con jurisdicción.
- La instalación del equipo debe realizarse de acuerdo con las reglamentaciones de las autoridades con jurisdicción.

Elementos a tener en cuenta

* Los siguientes símbolos representan puntos muy importantes para el funcionamiento seguro del calentador, no deje de leerlos atentamente antes de usarlo.

 PELIGRO		
Se prohíbe el uso de gasolina	Nunca utilice gasolina, seguramente provocará un incendio.	
Lo siguiente también está prohibido	Nunca use el calentador en lugares donde haya diluyente (thinner), gasolina, gas propano líquido, otros vapores altamente inflamables, etc., porque provocará una explosión o incendio.	
Ventilación necesaria	Nunca use el calentador en áreas escasamente ventiladas, tampoco continúe usándolo en tales circunstancias. El suministro insuficiente de oxígeno provoca una combustión incompleta, la que produce monóxido de carbono que puede causar intoxicación por monóxido de carbono. Mantenga el calentador ventilado cuando lo utilice. ¡El envenenamiento por monóxido de carbono puede provocar la muerte!	

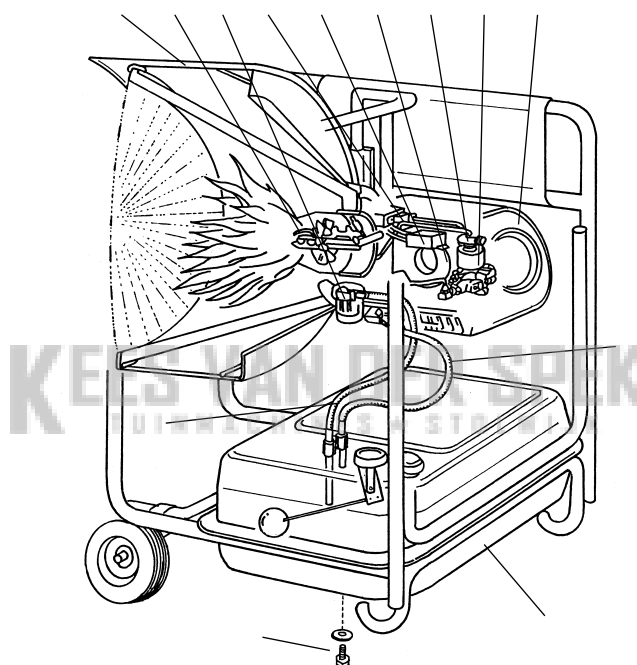
 ADVERTENCIA		
Mantenga los envases de aerosol lejos del calentador	Nunca coloque contenedores sellados, tales como envases de aerosol, donde queden expuestos a ser calentados por el calentador, ya que, cuando se calientan, la presión interna de los envases de aerosol hace que estos envases exploten y puedan causar heridas al cuerpo humano.	
Nunca use el calentador si se encuentra polvo inflamable presente	Nunca ponga en funcionamiento el calentador si se encuentra presente polvo inflamable (de madera, papel, textiles, etc.). El polvo, una vez succionado y calentado por el calentador, será despedido en forma de "chispas" que pueden causar un incendio.	
Tenga cuidado con las superficies calientes	Nunca toque las superficies calientes alrededor del quemador mientras esté encendido o hasta 30 minutos después de haber sido apagado, para evitar quemaduras. Además, no mueva ni realice reparaciones al calentador mientras se encuentre en funcionamiento o caliente.	
No realice mantenimiento al calentador cuando esté funcionando	No realice mantenimiento o manipule el calentador mientras esté encendido, funcionando, caliente o enchufado, para evitar heridas o problemas.	
Se prohíbe la modificación del calentador	Para evitar problemas o incendios, no modifique de ninguna forma el calentador.	
Tenga cuidado de un choque eléctrico	Para evitar un choque eléctrico, no exponga el calentador a la lluvia, nieve o humedad excesiva. Asegúrese que el cable de energía esté desconectado de la toma de corriente antes de realizar inspecciones o mantenimiento diarios.	

 PRECAUCION		
Mantenga los elementos inflamables alejados del calentador	Para evitar incendios, por favor mantenga los elementos inflamables a una distancia mayor a 2,5 m (8,2 pies) del frente del disco de irradiación, y a una distancia mayor a 2 m (6,56 pies) de los lados del calentador (izquierdo, derecho, superior e inferior).	
No bloquee el calentador	Para evitar incendios, nunca coloque ningún objeto a menos de 1 m (3,28 pies) del (frente) del disco de irradiación.	
No intente encender el calentador más de 3 veces consecutivas	Si el calentador no se encendiera en el primer intento, no intente encenderlo más de otras dos veces consecutivas ya que podría provocar un incendio. Si el calentador no se ha encendido después del tercer intento, deje de intentarlo y consulte al concesionario antes de volver a ponerlo en funcionamiento.	
No deje funcionando el calentador desatendido	No deje el calentador sin atención cuando está encendido, evitará problemas o incendios inesperados.	

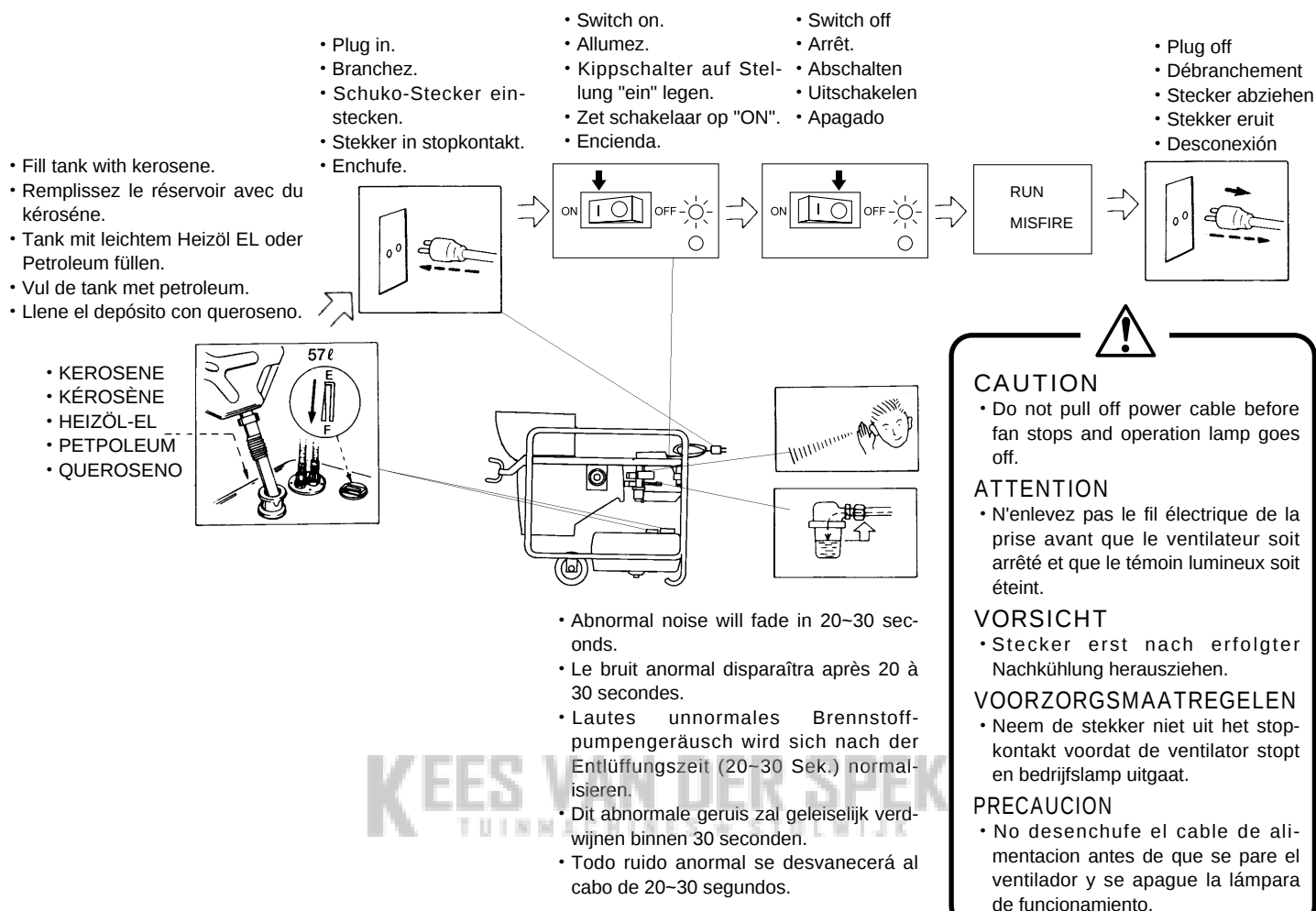
⚠ PRECAUCION

Tenga cuidado con la temperatura del piso	El calentador debe utilizarse sobre pisos no combustibles a menos que se utilice la alfombra protectora (disponible como "opcional").	
No utilice el calentador a grandes alturas	Cuando se utilice el calentador en alturas superiores a 1.000 m (3.000 pies) sobre el nivel del mar, se necesitará realizar algunos ajustes. Por favor póngase en contacto con su concesionario acerca de los mismos. Si no se lo ajusta correctamente, el calentador puede quemar mal o incendiarse.	
Deje de utilizar el calentador si ocurriera algo irregular	Cuando se produjera mala combustión, olor o humo durante el funcionamiento, por favor detenga inmediatamente el calentador y póngase en contacto con su concesionario. Si continuara utilizando el calentador en tales condiciones, probablemente ocurriría un incendio.	
No mueva el calentador durante la combustión	No mueva el calentador, durante la combustión o en funcionamiento, para evitar un incendio si se vuelca.	
Precaución para apagar el calentador	Antes de retirar el enchufe eléctrico de la toma de corriente, por favor asegúrese de que la lámpara de funcionamiento esté apagada.	
Apáguelo mientras recarga combustible	Asegúrese siempre que el calentador esté apagado cuando recarga combustible, evitará un incendio.	
Use sólo el voltaje correcto	Debe utilizarse sólo la frecuencia y el voltaje eléctrico especificado en la placa del modelo, de esa forma evitará incendios, choques eléctricos y/o daños.	
Conecte a tierra el calentador antes de operarlo	Por favor confirme si existe o no conexión a tierra en la instalación eléctrica. Operar el calentador sin la correspondiente conexión a tierra puede provocar choque eléctrico.	
Use guantes	Cuando limpie el calentador por favor utilice guantes para evitar heridas en las manos o en los dedos.	
Asegúrese que la llama se extinga	Luego de apagar el calentador, por favor confirme que la llama se haya extinguido completamente antes de dejar el lugar.	
No descarte el calentador en forma ilegal	Cuanto descarte el calentador, no lo haga de forma ilegal y consulte a las autoridades locales o a especialistas acerca de cómo deshacerse de él de forma correcta.	
No utilice el calentador en los siguientes lugares	Para evitar desastres, heridas, etc., por favor no utilice el calentador en los siguientes lugares: • En pisos que vibren o tiemblen. • En pisos inclinados (no horizontales). • En escaleras, salidas de emergencia, vanos de puertas, etc. • Cerca de objetos amontonados o apilados en forma inestable. • En áreas ventiladas húmedas, polvorientas o donde existan partículas metálicas en suspensión. • En lugares donde dificulte el movimiento de personas, etc.	
Temperatura del área circundante	Asegúrese que el calentador funcione a temperaturas de entre -20 °C y 40 °C (-4 °F y 104 °F). Si el calentador funcionara a más de 40 °C (104 °F) se sobrecalentará e incendiará.	
Manual del Usuario	Por favor lea exhaustivamente y entienda este Manual del Usuario antes de utilizar el calentador para operarlo en forma segura. Por favor mantenga este Manual a mano para futuras consultas.	
No utilice combustible de baja calidad	No use combustible de baja calidad tal como aceite usado o combustible mezclado con agua.	
Tenga cuidado al mover o guardar el calentador	Cuando se mueva o guarde el calentador debe hacerse en posición nivelada para evitar derrames de combustible.	

MAJOR COMPONENTS	PRINCIPAUX COMPOSANTS	HAUPTBESTANDTEILE	HOOFDBESTANDDELEN	COMPONENTS PRINCIPALES
1. Combustion chamber	1. Chambre de combustion	1. Brennkammer	1. Verbrandingskamer	1. Cámara de combustión
2. Fuel tank	2. Réservoir	2. Brennstofftank	2. Brandstoftank	2. Depósito de combustible
3. Burner	3. Brûleur	3. Brenner	3. Brander	3. Quemador
4. Ignition transformer	4. Transfo H.T. d'allumage	4. Transformator	4. Ontstekingstransformator	4. Transformador de ignición
5. Fuel pump	5. Pompe fuel	5. Brennstoffpumpe	5. Elektromagnetische pomp	5. Bomba de combustible
6. Fan	6. Ventilateur	6. Ventilator	6. Ventilator	6. Ventilador
7. Flame monitor	7. Cellule photo-résistante de contrôle de flame	7. Fotozelle	7. Vlam detector	7. Monitor de fotocélula
8. Fuel filter complete	8. Filtre	8. Brennstofffilter	8. Brandstofffilter	8. Filtro
9. Nozzle	9. Gicleur	9. Düse	9. Verstuiver	9. Boquilla
10. Intake line	10. Tuyau d'alimentation	10. Brennstoffleitung	10. Brandstoftoevoerleiding	10. Línea de toma
11. Drain bolt	11. Boulon de vidange	11. Ablasschraube	11. Uitlooppug	11. Pasador de drenaje
12. Fuel return line	12. Tuyau de fuel retour	12. Brennstoffrückleitung	12. Brandstofretourleiding	12. Línea de vuelta combustible
13. Air vent valve	13. Valve automatique	13. Entlüftungsventil	13. Ontluchtingsventiel	13. Válvula de ventilación de aire



OPERATION	FONCTIONNEMENT	BETRIEB	BEDIENING	FUNCIONAMIENTO
-----------	----------------	---------	-----------	----------------



Observations	Observation	Hinweis	Observatie	Observación
• Not to miss the ignition, please do not leave the heater until you confirm that it is properly burning. • If air doesn't go out in 30 seconds, misfire lamp will be on and operation will be stopped. Switch off. Then switch on again.	• Observer la mise en route. Ne pas laisser le chauffage sans s'être assuré au préalable qu'il fonctionnait correctement. • Si l'air ne sort pas 30 secondes après, le témoin de raté d'allumage s'allumera et l'opération s'arrêtera. Eteignez. Puis rallumez.	• Um Fehlzündung zu vermeiden, vergewissern Sie sich, dass der Heizer richtig brennt, bevor Sie sich entfernen. • Bildet sich nach ca. 30 Sek. keine Flamme, schaltet der VAL 6 ab und die Störanzeige leuchtet auf. Heizer ausschalten. Kippschalter auf Stellung "aus." Erneut einschalten. Kippschalter auf Stellung "ein."	• Om de ontsteking niet te missen, blijf bij de kachel totdat u heeft kunnen controleren dat hij op de juiste manier brandt. • Indien de lucht niet verdwenen is na 30 seconden gaat de storingslamp branden en wordt de wetking gestopt. Uitschakelen en inschakelen.	• Para evitar que se apague, por favor no se aleje del calentador hasta confirmar que esté quemando correctamente. • Si el aire no se corta al cabo de 30 segundos, la lámpara de fallo de encendido se encenderá y se interrumpirá el funcionamiento de la unidad. Apague. A continuación vuelva a encender.

LISTA DE CONTROL DE INCONVENIENTES

⚠ PRECAUCIÓN

- Cuando realice inspecciones o mantenimiento, por favor asegúrese que el calentador esté apagado y el cable de alimentación desconectado, para evitar un choque eléctrico.
- No inspeccione o realice mantenimiento al calentador cuando el mismo esté caliente.

SINTOMAS	CAUSAS	MEDIDAS
El ventilador no arranca al encender la unidad.	• Fallo en la conexión del cable de alimentación. • Enchufe de energía defectuoso • Fusible roto. • Caída de voltaje.	• Localice y cambie la pieza defectuosa. • Repárelo o reemplácelo por uno nuevo. • Cambie por uno nuevo. • Asegure el voltaje. Si usa un cable de extensión, reemplácelo por uno más grueso.
El ventilador arranca pero no se produce la ignición. El disco de radiación no se hace incandescente.	• Depósito de combustible vacío. • Boquilla obstruida. • Elemento filtrante obstruido. • Combustible defectuoso. • El monitor de llama se encuentra expuesto a algún tipo de luz, como la luz solar.	• Llene el depósito con combustible. • Cambie la boquilla. • Reemplace el elemento filtrante. • Utilice combustible limpio. • Evite que el monitor de llama reciba luz directa.
Se emiten olor y humo negro. La llama es fluctuante.	• Combustión de aire inadecuada. • Combustible defectuoso.	• Ajuste la apertura de la entrada de aire. • Controle la calidad del combustible. • Utilice combustible limpio.
La ignición va seguida de fallo de encendido y parada.	• Monitor de la llama sucio.	• Limpie o cambia.
La bomba emite un ruido anormal.	• Juntas de línea defectuosas. • Depósito de combustible vacío.	• Compruebe y apriete las juntas en las líneas y en el filtro. • Llene el depósito con combustible.

En caso de que surja un problema cualquiera diferente de los aquí descritos, por favor contacte a nuestros representantes o distribuidores.

SPECIFICATIONS

MODEL	KBE1JA	
	230V	110V-120V
HEAT OUTPUT	40kW	
FUEL	KEROSENE(WATER-WHITE)	
TANK CAPACITY	57LITERS	
DESIGNATED POWER SOURCE	230V 50HZ	110-120V 50/60HZ
DESIGNATED POWER	80W	100W
CONSUMPTION	(OPTIONAL) + 50W for Preheater	
CONTROL SYSTEM	5 SEC. PREPURGE, 180 SEC. POSTPURGE	
SAFETY DEVICE	PHOTOCELL FLAME MONITOR	
OVERLOAD CHECK DEVICE	1.6A FUSE	
COMBUSTION SYSTEM	HIGH PRESSURE SPRAY GUN TYPE BURNER	
IGNITION SYSTEM	HIGH TENSION AUTO-IGNITOR, 15KV PULSE TYPE	
PUMP PRESSURE	7kg/cm ²	
NOZZLE	1.0G/h HOLLOW TYPE 80 °	
COMBUSTION CHAMBER MATERIAL	SPECIAL INSULATOR(FIBER CERAMICS)	
DRY WEIGHT	53kgs	

Specifications are subject to change without notice.

SPÉCIFICATIONS

MODÈLE	KBE1JA	
	230V	110V-120V
SORTIE CHAUFFAGE	40 kW	
FUEL	KÉROSÈNE (EAU-WHITE)	
CAPACITÉ DU RÉSERVOIR	57LITRES	
SOURCE D'ALIMENTATION DÉSIGNÉE	230V 50HZ	110-120V 50/60HZ
CONSOMMATION DÉSIGNÉE	80W	100W
	(OPTIONNEL) + 50 W POUR LE PRÉCHAUFFAGE	
SYSTÈME DE CONTRÔLE	5 SEC AVANT PURGE, 180 SEC APRÈS PURGE	
DISPOSITIF DE SÉCURITÉ	CELLULE PHOTO-RÉSISTANTE DE CONTRÔLE DE FLAMME	
DISPOSITIF DE VÉRIFICATION DE SURCHARGE	FUSIBLE 1,6 A	
SYSTÈME DE COMBUSTION	BRÛLEUR PISTOLET DE PULVÉRISATION HAUTE PRESSION	
SYSTÈME D'ALLUMAGE	AUTOALLUMAGE HAUTE TENSION, À IMPULSION 15kV	
PRESSION DE LA POMPE	7 kg/cm ²	
BUSE	1,0 G/h TYPE CREUSE 80 °	
MATÉRIAU DE LA CHAMBRE DE COMBUSTION	ISOLANT SPÉCIAL (FIBRES CÉRAMIQUES)	
POIDS À SEC	53kg	

Ces spécifications sont susceptibles d'être modifiées sans préavis en vue de perfectionner nos appareils.